

No. 36813

**Australia
and
Republic of Korea**

Treaty on judicial assistance in civil and commercial matters between Australia and the Republic of Korea. Canberra, 17 September 1999

Entry into force: *16 January 2000, in accordance with article 30*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000*

**Australie
et
République de Corée**

Traité d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale entre l'Australie et la République de Corée. Canberra, 17 septembre 1999

Entrée en vigueur : *16 janvier 2000, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL
MATTERS BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF KOREA

Australia and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Realizing the advantages of promoting judicial assistance in civil and commercial matters in further strengthening the friendship between the Contracting Parties and serving the ideal of timely and fair trials;

Desiring to provide more efficient judicial assistance in civil and commercial matters on the basis of respect for sovereignty, and each other's legal system, and common understanding of the importance of recent technological developments;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope of the treaty

The Contracting Parties shall afford each other, in accordance with the provisions of this treaty, judicial assistance with regard to service of judicial documents, taking of evidence and exchange of legal information in civil and commercial matters.

Article 2. Channels of judicial assistance

1. Requests for judicial assistance under this treaty shall be addressed to the Central Authority of the requested Contracting Party.

2. The Central Authority for the Republic of Korea is the Ministry of Court Administration, and the Central Authority for Australia is the Attorney General's Department of the Government of Australia.

3. A Contracting Party may, by written notice to the other Contracting Party, designate additional Central Authorities and determine the extent of their competence.

4. Each Contracting Party shall promptly inform the other Contracting Party of any change in its Central Authority or Central Authorities.

Article 3. Translations

1. The Letter of Request and the accompanying documents shall be drawn up in the language of the requesting Contracting Party and translated into the official language of the requested Contracting Party.

2. Such translation shall be certified as correct in accordance with the law and practice of the requesting Contracting Party. No legalization or other equivalent formality shall be required.

3. The reply to the Letter of Request including the Certificate of Execution may be drawn up in the official language of the requested Contracting Party and need not be translated into the official language of the requesting Contracting Party.

Article 4. Fees or expenses

1. The execution of a Letter of Request shall not give rise to any reimbursement of fees or expenses of any nature except in such cases described in Paragraph 2 of this Article.

2. The requested Contracting Party may require the requesting Contracting Party to reimburse fees or expenses:

(a) where service of process was made or attempted

(i) with the employment of a judicial officer or of a person competent under the law of the requested Contracting Party, or

(ii) by using a special method of service as specified in the Letter of Request,

(b) where the evidence was taken

(i) with the assistance of experts or interpreters,

(ii) by video link as provided under Article 24,

(iii) by using a special procedure as specified in the Letter of Request,

(iv) with the assistance of lawyers designated by the requested Contracting Party under Article 18, Paragraph 2(b).

Article 5. Correspondence

1. The Central Authority of the requested Contracting Party may, in order to prevent the request from being refused to be executed due to minor inaccuracy or insufficiency of information, inquire as to the accuracy of the information provided in the Letter of Request or ask the Central Authority of the requesting Contracting Party for additional information.

2. The Central Authority of the requesting Contracting Party may ask the Central Authority of the requested Contracting Party for information on progress in executing the Letter of Request.

Article 6. Right to diplomatic channels

This treaty shall not prevent either Contracting Party from requesting any judicial assistance through diplomatic channels.

CHAPTER II. SERVICE OF PROCESS

Article 7. Service

When judicial documents drawn up in the territory of one Contracting Party are required to be served in the territory of the other Contracting Party, such documents may be served on the addressee in the manner provided in Articles 8 or 13.

Article 8. Letter of Request

1. A Central Authority of the Contracting Party from which the documents originate may forward the Letter of Request for service of judicial documents to a Central Authority of the other Contracting Party.

2. The documents to be served or a copy thereof shall be attached to the Letter of Request.

Article 9. Particulars of the Letter of Request

The Letter of Request shall include the following particulars:

(a) the title, address and other contact details of the requesting court including telephone number, facsimile number and e-mail address if any;

(b) the nature of the proceedings, and where appropriate, the amount in dispute;

(c) the names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;

(d) the name, address and other contact details of the addressee to whom service is to be made including telephone number, facsimile number, and e-mail address, if any;

(e) such information as may be necessary concerning the nature of the documents to be served and any requirement or specific form to be used;

(f) an undertaking for payment of fees and expenses incurred on the occasions specified in Article 4;

(g) such information as may be necessary concerning any special method or procedure of service to be followed when executing the Letter of Request.

Article 10. Prompt notice of objection

1. If the Central Authority of the requested Contracting Party considers that the request does not comply with the provisions of this treaty, it shall promptly inform the Central Authority of the requesting Contracting Party and specify its objections to the request.

2. However, if the request, with corrected or supplemented information provided by the requesting Contracting Party under Article 5, Paragraph 1, complies with the provisions of this treaty, the Central Authority of the requested Contracting Party shall arrange to execute it.

Article 11. Execution of request

1. A request duly made in accordance with the provisions of this treaty shall be executed expeditiously.

2. The execution of the request shall be effected in the manner prescribed by the law of the requested Contracting Party or in the particular method requested, unless such method is incompatible with the law of the requested Contracting Party.

3. The requested Contracting Party may refuse to execute the request only when the requested Contracting Party considers the execution of the request would be contrary to its public policy or prejudicial to its sovereignty or security.

4. The requested Contracting Party may not refuse to execute a request solely on the ground that, under its internal law, it claims exclusive jurisdiction over the subject matter of the action or that its internal law would not permit the action upon which the application is based.

Article 12. Certificates

1. A Central Authority of the requested Contracting Party shall send to the Central Authority of the requesting Contracting Party, a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service. A copy of the certificate shall be faxed or sent by e-mail before the original of such certificate is sent by post.

2. The certificate proving service shall specify the method, place and date of service, and the name of the person to whom the document was delivered.

Article 13. Service of process by a diplomatic officer or a consular agent

1. Each Contracting Party may effect service of judicial documents on its own nationals in the territory of the other Contracting Party through its diplomatic officers or consular agents without application of any compulsion.

2. Documents to be served under Paragraph 1 need not be accompanied by translations into the official language of the Contracting Party where the recipient is residing.

CHAPTER III. TAKING OF EVIDENCE

Article 14. Taking of evidence

When a court of one Contracting Party requires evidence to be taken in the territory of the other Contracting Party, such evidence may be taken in a manner provided in Articles 15, 23, 24 or 25.

Article 15. Letter of Request

1. A Central Authority of one Contracting Party may forward a Letter of Request for taking of evidence to a Central Authority of the other Contracting Party.

2. The Letter of Request shall not be used to obtain evidence which is not intended for use in judicial proceedings, commenced or contemplated.

3. The Letter of Request shall not be used for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries.

Article 16. Particulars of the Letter of Request

1. The Letter of Request shall include the following particulars:
 - (a) the title, address and other contact details of the requesting court including telephone number, facsimile number and e-mail address if any;
 - (b) the names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;
 - (c) the nature of the proceedings, and where appropriate, the amount in dispute;
 - (d) the nature of the evidence to be obtained.
2. The Letter of Request shall include, where appropriate:
 - (a) the name, address, and other contact details of the person to be examined including telephone number, facsimile number and e-mail address if any;
 - (b) the questions to be put to the person to be examined or a statement of the subject matter about which the person is to be examined;
 - (c) the nature of the documents or other property, real or personal, to be inspected;
 - (d) any requirement that the evidence is to be given on oath or affirmation, and any special form to be used;
 - (e) any special method or procedure to be followed;
 - (f) an undertaking for payment of fees and expenses incurred on the occasions specified in Article 4.

Article 17. Prompt notice of objections

1. If the Central Authority of the requested Contracting Party considers that the request does not comply with the provisions of this treaty, it shall promptly inform the Central Authority of the requesting Contracting Party and specify its objections to the request.
2. However, if the request, with corrected or supplemented information provided by the requesting Contracting Party under Article 5, Paragraph 1, complies with the provisions of this treaty, the Central Authority of the requested Contracting Party shall arrange to execute it.

Article 18. Execution of request

1. A request duly made in accordance with the provisions of this treaty shall be executed expeditiously.
2. (a) The execution of the request shall be effected in the manner prescribed by the law of the requested Contracting Party or in the particular method requested, unless such method is incompatible with the law of the requested Contracting Party or cannot be implemented by reason of its internal practice and procedure or by reason of practical difficulties.
 - (b) The requested Contracting Party may designate lawyers who will assist the court in the execution of the request.

3. The requested Contracting Party may refuse to execute the request only when:
 - (a) the execution of the Letter of Request does not fall within the functions of the judiciary of the requested Contracting Party; or
 - (b) the requested Contracting Party considers the execution of the request would be contrary to its public policy or prejudicial to its sovereignty or security.
4. If the request is not executed in whole or in part, the Central Authority of the requested Contracting Party shall immediately inform the Central Authority of the requesting Contracting Party of the reason for failure to execute it.
5. The requested Contracting Party may not refuse to execute a request solely on the ground that, under its internal law, it claims exclusive jurisdiction over the subject matter of the action or that its internal law would not permit the action upon which the application is based.

Article 19. Attendance

1. (a) The parties concerned and their representatives may be present at the execution of a Letter of Request.
 - (b) Judicial personnel of the requesting Contracting party may, with prior authorization of the Central Authority of the requested Contracting Party, be present at the execution of a Letter of Request for the taking of evidence.
2. In the execution of a Letter of Request, the Central Authority of the requested Contracting Party shall, if so requested, give reasonable notice to the Central Authority of the requesting Contracting Party of when and where the intended taking of evidence will occur. But, upon request of the Central Authority of the requesting Contracting Party, such notice shall be given directly to the parties or their representatives.
3. The parties and their representatives and judicial personnel shall comply with the law of the requested Contracting Party when present at the execution of the Letter of Request.

Article 20. Measures of compulsion

In executing a Letter of Request the court of the requested Contracting Party shall apply the appropriate measures of compulsion in the instances and to the same extent as are provided by its internal law for the execution of orders issued by the authorities of its own country or of requests made by parties in internal proceedings.

Article 21. Privileges and immunities of witnesses

- In the execution of a Letter of Request a person concerned may refuse to give evidence in so far as he or she has a privilege or duty to refuse to give the evidence:
- (a) under the law of the requested Contracting Party; or
 - (b) under the law of the requesting Contracting Party, when
 - (1) the privilege or duty has been specified in the Letter, or

(2) at the instance of the Central Authority of the requested Contracting Party, the privilege or duty has been otherwise confirmed to that authority by the Central Authority of the requesting Contracting Party.

Article 22. Certificates

1. A Central Authority of the requested Contracting Party shall send to the Central Authority of the requesting Contracting Party, a certificate proving the taking of evidence or explaining the reason which has prevented it in whole or in part together with any evidence obtained. A copy of the certificate shall be faxed or sent by e-mail before the original of such certificate is sent by post.

2. The certificate proving execution shall specify the place, date and manner of the execution.

Article 23. Taking of evidence by a diplomatic officer or a consular agent

1. A diplomatic officer or a consular agent of one Contracting Party may take evidence without compulsion from its own nationals in the territory of the other Contracting Party in aid of proceedings commenced in the courts of the Contracting Party which he or she represents.

2. Where a diplomatic officer or a consular agent takes evidence under Paragraph 1:

(a) he or she shall have power to administer an oath or take an affirmation unless the person who is to give evidence objects to it;

(b) the law of the Contracting Party in which the evidence is to be taken shall apply to the taking of the evidence. However, the taking of evidence may be conducted in the method permitted by the law of the Contracting Party which he or she represents, unless such method is incompatible with the law of the Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken;

(c) a person requested to give evidence may invoke the privileges and duties to refuse to give evidence under Article 21.

Article 24. Taking of evidence by video link

1. A court of a Contracting Party, with prior authorization of the Central Authority of the other Contracting Party, may take testimony from a person who is in the territory of the other Contracting Party by video link.

2. A request for prior authorization shall be made by a Central Authority of the Contracting Party where the court is situated to a Central Authority of the other Contracting Party.

3. A request for prior authorization of a Central Authority shall include the following information:

(a) the title, address and other contact details of the requesting court including telephone number, facsimile number and e-mail address if any;

(b) the names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;

(c) the name, address, and other contact details of the person to be examined including telephone number, facsimile number and e-mail address if any;

(d) the nature of the proceedings, and where appropriate, the amount in dispute;

(e) a statement of the subject matter about which the person is to be examined in chief.

4. (a) The Central Authority of the requested Contracting Party shall, before deciding whether to give the authorization, contact directly or through a court the person to give testimony to confirm that he or she voluntarily agrees to give testimony by video link.

(b) The Central Authority of the requested Contracting Party shall, after giving the authorization, inform the person of the time and place to appear for giving testimony.

5. Where testimony is taken by video link under Paragraph 1:

(a) no measures of compulsion shall be applied to make the person appear or give testimony;

(b) a judge of the court taking the testimony shall have power to administer an oath or take an affirmation unless the person objects to it;

(c) the law of the requested Contracting Party shall apply to the taking of testimony by video link. However, the taking of testimony may be conducted in the manner permitted by the law of the requesting Contracting Party, unless such manner is incompatible with the law of the requested Contracting Party;

(d) a person requested to give testimony may invoke the privileges and duties to refuse to give testimony under Article 21.

6. (a) The Central Authority of the requested Contracting Party may refuse to give the prior authorization when it considers the taking of evidence by video link in a particular case would be contrary to its public policy or prejudicial to its sovereignty or security.

(b) The requested Contracting Party may not refuse to give prior authorization solely on the ground that, under its internal law, it claims exclusive jurisdiction over the subject matter of the action or that its internal law would not permit the action upon which the application is based.

(c) If the Central Authority of the requested Contracting Party refuses to give the prior authorization, the Central Authority shall immediately inform the Central Authority of the requesting Contracting Party of the reason or reasons for its refusal.

Article 25. Taking of evidence by commissioners

1. A judge of a Contracting Party, duly appointed by a court as a commissioner, may take evidence in the territory of the other Contracting Party in aid of proceedings commenced in the court, if:

(a) a Central Authority of the other Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken has given its prior authorization either generally or in the particular case; and

(b) the judge complies with the conditions which the Central Authority has specified in the authorization.

2. A request for prior authorization shall be made by a Central Authority of the Contracting Party where the court is situated to a Central Authority of the other Contracting Party.

3. A request for prior authorization of a Central Authority for the taking of evidence by commissioner shall include the following information:

(a) the title, address and other contact details of the requesting court including telephone number, facsimile number and e-mail address, if any;

(b) the names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;

(c) the name, address, and other contact details of the person to be examined including telephone number, facsimile number and e-mail address, if any;

(d) the nature of the proceedings and, where appropriate, the amount in dispute;

(e) a statement of the subject matter about which the person is to be examined in chief;

(f) the nature of any place or property, real or personal, to be inspected by the commissioner.

4. The Central Authority of a requested Contracting Party shall, before deciding whether to give the authorization, contact directly or through a court the person to give testimony to confirm that he or she voluntarily agrees to give evidence and may consult other persons interested in the proceedings to take into account any objections they might have;

5. Where evidence is taken by a judge under Paragraph 1:

(a) no measures of compulsion shall be applied to make the person appear or give evidence;

(b) the judge taking the evidence shall have power to administer an oath or take an affirmation unless the person objects to it;

(c) the law of the requested Contracting Party shall apply to the taking of evidence. However, the taking of evidence may be conducted in the manner permitted by the law of the requesting Contracting Party, unless such manner is incompatible with the law of the requested Contracting Party;

(d) a person requested to give evidence may invoke the privileges and duties to refuse to give testimony under Article 21.

6. (a) The Central Authority of the requested Contracting Party may refuse to give the prior authorization when it considers the taking of evidence by commissioner in a particular case would be contrary to its public policy or prejudicial to its sovereignty or security.

(b) The Central Authority of the requested Contracting Party may not refuse to give prior authorization solely on the ground that, under its internal law, it claims exclusive jurisdiction over the subject matter of the action or that its internal law would not permit the action upon which the application is based.

(c) If the Central Authority of the requested Contracting Party refuses to give the prior authorization, the Central Authority shall immediately inform the Central Authority of the requesting Contracting Party of the reason or reasons for its refusal.

Article 26. Legal representation

In the taking of evidence under any Article of this Chapter, persons to be examined may be legally represented.

CHAPTER IV. OTHER JUDICIAL ASSISTANCE

Article 27. Request for legal information or judicial records

1. The Central Authority of the requested Contracting Party shall provide, upon request, the Central Authority of the requesting Contracting Party with information on its laws and regulations relating to a legal proceeding of the requesting Contracting Party.

2. The Central Authority of the requested Contracting Party shall provide, upon request, the Central Authority of the requesting Contracting Party with extracts from publicly available judicial records relevant to a legal proceeding of the requested Contracting Party in which a national of the requesting Party is involved.

CHAPTER V. FINAL CLAUSES

Article 28. Other treaties

Nothing in this treaty shall affect existing or future bilateral or multilateral treaties, practices or other arrangements between the Contracting Parties which relate to matters dealt with in this treaty.

Article 29. Settlement of disputes

Any disputes between the Contracting Parties arising out of the interpretation or implementation of this treaty shall be settled amicably through diplomatic channels.

Article 30. Entry into force

This treaty shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this treaty have been complied with.

Article 31. Duration of the treaty

This treaty shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing six months in advance of its intention to terminate this treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this treaty.

DONE in duplicate at Canberra on the seventeenth day of September, 1999 in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

MARK VAILE

For the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

호주와 대한민국간의
민사사법공조조약

호주와 대한민국(이하 “체약국”이라 한다)은,

민사 및 상사상의 사법공조의 촉진이 체약국간의 우호증진과 적시의 공정한 재판이라는 이상의 실현에 도움이 됨을 인식하고,

주권과 상호의 법제도에 대한 존중 그리고 최근 이루어지는 기술의 발전의 중요성에 대한 공통의 이해를 바탕으로 민사 및 상사에 있어서 보다 효율적인 사법공조를 제공하기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 장

일반규정

제 1 조

조약의 범위

체약국은 이 조약의 규정에 따라 민사 및 상사에서 재판상 서류의 송달, 증거조사 및 법률정보의 교환과 관련한 사법공조를 상호 제공한다.

제 2 조

사법공조의 경로

1. 이 조약에 따른 사법공조의 촉탁서는 수탁체약국의 중앙당국에 제출된다.
2. 대한민국의 중앙당국은 법원행정처이고, 호주의 중앙당국은 호주정부의 법무부이다.

3. 일방체약국은 타방체약국에 대한 서면통보에 의하여 중앙당국을 추가로 지정하고 이들의 권한의 범위를 결정할 수 있다.

4. 각 체약국은 자국의 중앙당국 또는 중앙당국들에 관한 변경사항을 신속하게 타방체약국에 통지한다.

제 3 조

번 역

1. 촉탁서 및 첨부서류는 촉탁체약국의 언어로 작성되고 수탁체약국의 공용어로 번역된다.

2. 이러한 번역은 촉탁체약국의 법과 관행에 따라 정확하다고 확인되어야 한다. 공중이나 기타 이에 상응하는 절차는 요구되지 아니한다.

3. 실시증명서를 포함한 촉탁서에 대한 회신은 수탁체약국의 공용어로 작성될 수 있으며 촉탁체약국의 공용어로 번역될 필요는 없다.

제 4 조

수수료 또는 비용

1. 촉탁서의 실시는 이 조 제2항에 규정된 경우를 제외하고는 어떠한 성격의 수수료 또는 비용에 대하여도 그 상환을 발생시키지 아니한다.

2. 수탁체약국은 다음의 경우에는 촉탁체약국에 수수료 또는 비용의 상환을 요청할 수 있다.

가. 송달이

- (1) 집행관이나 수탁채약국의 법에 따른 권한있는 자를 고용하여
행하여지거나 시도된 경우
- (2) 촉탁서에 명시된 특별한 송달방법에 따라 행하여지거나 시도된
경우

나. 증거조사가

- (1) 감정인이나 통역인의 도움을 받아 행하여진 경우
- (2) 제24조에 규정된 영상전송의 방법으로 행하여진 경우
- (3) 촉탁서에 구체적으로 명시된 특별한 절차에 따라 행하여진 경우
- (4) 제18조제2항나목에 따라 수탁채약국이 지정한 변호사의 도움을
받아 행하여진 경우

제 5 조

교 신

1. 수탁채약국의 중앙당국은 정보의 사소한 부정확 또는 불충분을 이유로 촉탁의 실시가 거절되는 것을 방지하기 위하여, 촉탁서에 기술된 정보가 정확한지 여부를 문의하거나 촉탁채약국의 중앙당국에 추가정보를 요청할 수 있다.

2. 촉탁채약국의 중앙당국은 수탁채약국의 중앙당국에 촉탁서 실시의 진행 상황에 관한 정보를 요청할 수 있다.

제 6 조

외교경로 이용권

이 조약은 어느 일방채약국이 외교경로를 통하여 사범공조를 요청하는 것을 방해하지 아니한다.

제 2 장
송 달

제 7 조
송 달

일방체약국의 영역안에서 작성된 재판상 서류가 타방체약국의 영역안에서 송달되어야 할 필요가 있는 경우, 그러한 서류는 제8조 또는 제13조에 규정된 방식에 따라 송달받을 자에게 송달될 수 있다.

제 8 조
촉 탁 서

1. 서류의 출처가 되는 계약국의 중앙당국은 타방체약국의 중앙당국에 재판상 서류의 송달촉탁서를 발송할 수 있다.
2. 송달될 서류 또는 그 사본은 촉탁서에 첨부된다.

제 9 조
촉탁서의 기재사항

촉탁서에는 다음의 기재사항이 포함된다.

- 가. 촉탁법원의 명칭·주소 그리고 전화번호·팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 기타의 연락처가 있는 경우 그 연락처
- 나. 소송절차의 성격 및 적절한 경우 소송물가액
- 다. 소송당사자의 성명·주소 그리고 대리인이 있는 경우 그 대리인의 성명·주소

- 라. 송달받을 자의 성명·주소 그리고 전화번호·팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 기타의 연락처가 있는 경우 그 연락처
- 마. 송달될 서류의 성격에 관하여 필요한 정보 및 요건이나 사용될 특별한 형식
- 바. 제4조에 명시된 경우에 발생하는 수수료 및 비용의 지불보증
- 사. 촉탁서의 실시시에 준수되어야 할 특별한 송달방법이나 절차에 관하여 필요한 정보

제 10 조

신속한 이의통보

1. 수탁계약국의 중앙당국은 촉탁이 이 조약의 규정에 부합하지 아니한다고 판단하는 경우, 촉탁계약국의 중앙당국에 신속하게 그 촉탁에 대한 이의를 명시하여 이를 통지한다.
2. 다만, 제5조제1항에 따라 촉탁계약국이 제공한 수정·보완정보로 인하여 촉탁이 이 조약의 규정에 부합하는 경우, 수탁계약국의 중앙당국은 촉탁이 실시되도록 조치한다.

제 11 조

촉탁의 실시

1. 이 조약의 규정에 따라 적법하게 이루어진 촉탁은 신속하게 실시된다.
2. 촉탁의 실시는 수탁계약국의 법에 규정된 방식이나 요청된 특정방법으로 행하여진다. 다만, 그 특정방법이 수탁계약국의 법에 저촉되는 경우에는 그러하지 아니하다.

3. 수탁계약국은 촉탁의 실시가 자국의 공서양속에 반하거나 자국의 주권 또는 안보에 위해가 된다고 판단하는 경우에 한하여 촉탁의 실시를 거절할 수 있다.

4. 수탁계약국은 국내법상 자국이 소송물에 대하여 전속관할권을 가지고 있다고 주장하거나 신청의 근거가 되는 소가 자국의 국내법상 허용되지 아니한다는 이유만으로 촉탁의 실시를 거절할 수 없다.

제 12 조

증명서

1. 수탁계약국의 중앙당국은 송달을 증명하는 증명서 또는 송달이 이루어지지 아니한 사유를 설명하는 증명서를 촉탁계약국의 중앙당국에 송부한다. 증명서의 사본은 그 증명서의 원본이 우송되기 전에 팩스 또는 전자우편으로 송부된다.

2. 송달증명서에는 송달의 방법·장소·일자 및 서류를 교부받은 자의 성명이 명시된다.

제 13 조

외교관 또는 영사관원에 의한 송달

1. 각 계약국은 타방계약국의 영역안에 있는 자국민에게 자국의 외교관 또는 영사관원을 통하여 강제력을 사용함이 없이 재판상 서류의 송달을 실시할 수 있다.

2. 제1항에 따라 송달되는 서류에는 영수인이 거주하고 있는 체약국의 공용어로 된 번역문을 첨부할 필요가 없다.

제 3 장

증거조사

제 14 조

증거조사

일방체약국의 법원이 타방체약국의 영역안에서 조사될 증거를 필요로 하는 경우, 그러한 증거는 제15조·제23조·제24조 또는 제25조에 규정된 방식에 따라 조사될 수 있다.

제 15 조

촉탁서

1. 일방체약국의 중앙당국은 증거조사촉탁서를 타방체약국의 중앙당국에 발송할 수 있다.

2. 촉탁서는 이미 개시되었거나 예정된 소송절차에서 사용할 의도가 없는 증거를 취득하는 데 사용되지 아니한다.

3. 촉탁서는 보통법 국가에서 통용되는 기일전 서류개시절차의 목적으로 사용되지 아니한다.

제 16 조

촉탁서의 기재사항

1. 촉탁서에는 다음의 기재사항이 포함된다.
 - 가. 촉탁법원의 명칭·주소 그리고 전화번호·팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 기타의 연락처가 있는 경우 그 연락처
 - 나. 소송당사자의 성명·주소 그리고 대리인이 있는 경우 그 대리인의 성명·주소
 - 다. 소송절차의 성격 및 적절한 경우 소송물가액
 - 라. 취득될 증거의 성격

2. 촉탁서에는 적절한 경우, 다음의 사항이 포함된다.
 - 가. 신문받을 자의 성명·주소 그리고 전화번호·팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 기타의 연락처가 있는 경우 그 연락처
 - 나. 신문받을 자에게 행할 질문이나 신문받을 사항에 관한 설명
 - 다. 검사될 서류, 기타 부동산 또는 동산의 성격
 - 라. 증거가 선서 또는 서약에 의하여 제출되어야 한다는 요건 및 사용될 특별한 형식
 - 마. 준수할 특별한 방법 또는 절차
 - 바. 제4조에 명시된 경우에 발생하는 수수료 및 비용의 지불보증

제 17 조

신속한 이의통보

1. 수탁계약국의 중앙당국은 촉탁이 이 조약의 규정에 부합하지 아니한다고 판단하는 경우, 촉탁계약국의 중앙당국에 신속하게 그 촉탁에 대한 이의를 명시하여 이를 통지한다.

2. 다만, 제5조제1항에 따라 촉탁채약국이 제공한 수정·보완정보로 인하여 촉탁이 이 조약의 규정에 부합하는 경우, 수탁채약국의 중앙당국은 촉탁이 실시되도록 조치한다.

제 18 조

촉탁의 실시

1. 이 조약의 규정에 따라 적법하게 이루어진 촉탁은 신속하게 실시된다.
2. 가. 촉탁의 실시는 수탁채약국의 법에 규정된 방식이나 요청된 특정방법으로 한다. 다만, 이러한 특정방법이 수탁채약국의 법에 저촉되거나 국내의 관행·절차 또는 현실적인 어려움 때문에 이행될 수 없는 경우에는 그러하지 아니하다.
나. 수탁채약국은 촉탁의 실시에 있어 법원을 조력할 변호사를 지정할 수 있다.
3. 수탁채약국은 다음의 경우에 한하여 촉탁의 실시를 거절할 수 있다
가. 촉탁서의 실시가 수탁채약국의 사법부의 직무범위안에 속하지 아니하는 경우, 또는
나. 수탁채약국이 촉탁의 실시가 자국의 공서양속에 반하거나 자국의 주권 또는 안보에 위해가 된다고 판단하는 경우
4. 촉탁의 전부 또는 일부가 실시되지 아니한 경우, 수탁채약국의 중앙당국은 즉시 촉탁채약국의 중앙당국에 실시할 수 없는 사유를 통지한다.
5. 수탁채약국은 국내법상 자국이 소송물에 대하여 전속관할권을 가지고 있다고 주장하거나 신청의 근거가 되는 소가 자국의 국내법상 허용되지 아니한다는 이유만으로 촉탁의 실시를 거절할 수 없다.

제 19 조
출 석

1. 가. 관계당사자 및 그 대리인은 촉탁서의 실시예 출석할 수 있다.
나. 촉탁제약국의 판사 또는 법원직원은 수탁제약국의 중앙당국의 사전 허가를 얻어 증거조사촉탁서의 실시예 출석할 수 있다.

2. 촉탁서를 실시함에 있어서 수탁제약국의 중앙당국은 요청이 있는 경우 촉탁제약국의 중앙당국에 언제 그리고 어디서 예정된 증거조사가 이루어지는지에 관하여 합리적인 기간을 두고 통보한다. 그러나, 촉탁제약국의 중앙당국의 요청이 있는 경우, 그러한 통보는 당사자 또는 그 대리인에게 직접 행하여진다.

3. 당사자, 그 대리인, 그리고 판사 또는 법원직원은 촉탁서의 실시예 출석하는 경우 수탁제약국의 법을 준수한다.

제 20 조
강 제 력

촉탁서를 실시함에 있어서, 수탁제약국의 법원은 자국의 당국이 발한 명령 또는 국내소송절차에서 당사자가 행한 신청을 집행하기 위하여 국내법에 규정된 경우와 동일한 정도로 적절한 강제력을 사용한다.

제 21 조
증인의 특권과 면제

촉탁서를 실시함에 있어서, 관계자는 다음에 따라 증거제출을 거부할 특권이나 의무가 있는 경우에 한하여 증거제출을 거부할 수 있다.

가. 수탁채약국의 법 또는

나. 다음의 경우 촉탁채약국의 법

- (1) 촉탁서에 특권이나 의무가 명시된 경우, 또는
- (2) 수탁채약국의 중앙당국의 발의에 따라 촉탁채약국의 중앙당국이 특권이나 의무를 다른 방법으로 수탁채약국의 중앙당국에 확인하여 준 경우

제 22 조

증명서

1. 수탁채약국의 중앙당국은 증거조사를 증명하는 증명서, 또는 증거조사의 전부 또는 일부가 행하여지지 못한 사유를 설명하는 증명서를 취득한 증거와 함께 촉탁채약국의 중앙당국에 송부한다. 증명서의 사본은 그 증명서의 원본이 우송되기 전에 팩스 또는 전자우편으로 송부된다.

2. 증거조사증명서에는 실시 장소·일자 및 방식이 명시된다.

제 23 조

외교관 또는 영사관원에 의한 증거조사

1. 일방채약국의 외교관 또는 영사관원은 자신이 대표하는 채약국의 법원에서 개시된 소송절차를 돕기 위하여 타방채약국의 영역안에서 자국민에 대하여 강제력없이 증거조사를 실시할 수 있다.

2. 외교관 또는 영사관원이 제1항에 따라 증거조사를 실시하는 경우,

- 가. 외교관 또는 영사관원은 증거를 제출할 자가 이의하지 아니하는 경우 선서를 시키거나 서약을 받을 권한이 있다.
- 나. 증거조사가 실시되는 장소가 소재하는 체약국의 법이 증거조사에 적용된다. 그러나, 증거조사는 외교관 또는 영사관원이 대표하는 체약국의 법에 의하여 허용되는 방법으로 실시할 수 있다. 다만, 그러한 방법이 증거가 조사되는 영역인 체약국의 법에 저촉되는 경우에는 그러하지 아니하다.
- 다. 증거제출을 요구받은 자는 제21조에 따라 증거제출을 거부할 특권과 의무를 원용할 수 있다.

제 24 조

영상전송에 의한 증거조사

- 1. 일방체약국의 법원은 타방체약국의 중앙당국의 사전허가를 얻어 영상전송에 의하여 타방체약국의 영역안에 있는 자로부터 증언을 취득할 수 있다.
- 2. 사전허가 요청은 법원이 소재한 일방체약국의 중앙당국이 타방체약국의 중앙당국에 대하여 한다.
- 3. 중앙당국의 사전허가 요청은 다음의 정보를 포함한다.
 - 가. 촉탁법원의 명칭·주소 그리고 전화번호·팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 기타의 연락처가 있는 경우 그 연락처
 - 나. 소송당사자의 성명·주소 그리고 대리인이 있는 경우 그 대리인의 성명·주소
 - 다. 신문받을 자의 성명·주소 그리고 전화번호·팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 기타의 연락처가 있는 경우 그 연락처

- 라. 소송절차의 성격 및 적절한 경우 소송물가액
 - 마. 신문받을 자가 신문받을 주요 사항에 대한 설명
4. 가. 수탁계약국의 증양당국은 사전허가의 부여 여부를 결정하기 전에 직접 또는 법원을 통하여 증언할 자를 접촉하여 영상전송에 의한 증언에 자발적으로 동의하는지를 확인한다.
- 나. 수탁계약국의 증양당국은 사전허가의 부여후에 증언할 자에게 증언을 위하여 출석할 일시와 장소를 통지하여야 한다.
5. 증언이 제1항에 따라 영상전송에 의하여 취득되는 경우,
- 가. 증언할 자에게 출석 또는 증언을 하도록 하기 위하여 강제력이 사용되지 아니한다.
 - 나. 증언을 취득하는 법원의 판사는 증언할 자가 이의하지 아니하는 경우 선서를 시키거나 서약을 받을 권한이 있다.
 - 다. 영상전송에 의한 증언취득에 있어서는 수탁계약국의 법이 적용된다. 그러나, 증언취득은 촉탁계약국의 법에 의하여 허용되는 방식으로 실시될 수 있다. 다만, 그러한 방식이 수탁계약국의 법에 저촉되는 경우에는 그러하지 아니하다.
 - 라. 증언을 하도록 요구받은 자는 제21조에 따라 증언을 거부할 특권과 의무를 원용할 수 있다.
6. 가. 수탁계약국의 증양당국은 특정사건에서 영상전송에 의한 증거조사가 자국의 공서양속에 반하거나 자국의 주권 또는 안보에 위해가 된다고 판단하는 경우 사전허가의 부여를 거절할 수 있다.
- 나. 수탁계약국의 증양당국은 국내법상 자국이 소송물에 대하여 전속관할권을 가지고 있다고 주장하거나 신청의 근거가 되는 소가 자국의 국내법상 허용되지 아니한다는 이유만으로 사전허가의 부여를 거절할 수 없다.

- 다. 수탁계약국의 중앙당국이 사전허가의 부여를 거절하는 경우, 그 중앙당국은 촉탁계약국의 중앙당국에 거절의 사유를 지체없이 통지한다.

제 25 조

수입인에 의한 증거조사

1. 법원에 의하여 수입인으로 적법하게 임명된 일방계약국의 판사는 그 법원에서 개시된 소송절차를 돕기 위하여 다음의 경우 타방계약국의 영역안에서 증거조사를 할 수 있다.

- 가. 증거가 조사될 영역인 타방계약국의 중앙당국이 포괄적으로 또는 특정사건에서 사전허가를 부여한 경우, 그리고
- 나. 그 판사가 그 중앙당국이 허가에서 명시한 조건을 준수하는 경우

2. 사전허가요청은 법원이 소재한 계약국의 중앙당국이 타방계약국의 중앙당국에 대하여 행한다.

3. 수입인에 의한 증거조사를 위한 중앙당국의 사전허가요청서에는 다음의 정보가 포함되어야 한다.

- 가. 촉탁법원의 명칭·주소 그리고 전화번호·팩스번호 및 전자우편주소를 포함한 기타의 연락처가 있는 경우 그 연락처
- 나. 소송당사자의 성명과 주소 그리고 대리인이 있는 경우 그 대리인의 성명과 주소
- 다. 신문받을 자의 성명·주소 그리고 전화번호·팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 기타의 연락처가 있는 경우 그 연락처
- 라. 소송절차의 성격 및 적절한 경우 소송물가액
- 마. 신문받을 자가 신문받을 주요 사항에 대한 설명
- 바. 수입인이 검사할 장소, 부동산 또는 동산의 성격

4. 수탁채약국의 중앙당국은 사전허가부여 여부를 결정하기 전에 직접 또는 법원을 통하여 증언할 자를 접촉하여 증거제출에 자발적으로 동의하는지를 확인하여야 하고 그 소송절차와 이해관계가 있는 자와 협의하여 이들이 제기할 수 있는 이의를 고려할 수 있다.

5. 증거가 제1항에 따라 판사에 의하여 조사될 경우

가. 증언할 자에게 출석 또는 증거를 제출하도록 하기 위하여 강제력을 사용할 수 없다.

나. 증거를 조사하는 판사는 증언을 할 자가 이의하지 아니한 경우 선서를 하게 하거나 서약을 받을 권한이 있다.

다. 수탁채약국의 법이 증거조사에 적용된다. 그러나, 증거조사는 촉탁채약국의 법에 의하여 허용되는 방식으로 실시될 수 있다. 다만, 그러한 방식이 수탁채약국의 법에 저촉되는 경우에는 그러하지 아니하다.

라. 증거를 제출하도록 요구받은 자는 제21조에 따라 증거제출을 거부할 특권과 의무를 원용할 수 있다.

6. 가. 수탁채약국의 중앙당국은 특정사건에서 수임인에 의한 증거조사가 자국의 공서양속에 반하거나 자국의 주권과 안보에 위해가 된다고 판단할 때에는 사전허가의 부여를 거절할 수 있다.

나. 수탁채약국의 중앙당국은 국내법상 자국이 소송물에 대하여 전속관할권을 가지고 있다고 주장하거나 신청의 근거가 되는 소가 국내법상 허용되지 아니한다는 이유만으로 사전허가의 부여를 거절할 수 없다.

다. 수탁채약국의 중앙당국이 사전허가의 부여를 거절하는 경우, 그 중앙당국은 촉탁채약국의 중앙당국에 거절의 사유를 즉시 통지한다.

제 26 조

법적 대리

이 장의 조항에 따른 증거조사에서, 신문받을 자는 법적으로 대리될 수 있다.

제 4 장

기타의 사법공조

제 27 조

법률정보 또는 소송기록의 요청

1. 수탁체약국의 중앙당국은 요청이 있는 경우, 촉탁체약국의 중앙당국에게 촉탁체약국의 소송절차와 관련된 자국의 법령에 관한 정보를 제공한다.

2. 수탁체약국의 중앙당국은 요청이 있는 경우, 촉탁체약국의 중앙당국에게 촉탁체약국의 국민이 관계된 수탁체약국의 소송절차에 관하여 공개적으로 이용가능한 소송기록의 초록을 제공한다.

제 5 장

최종조항

제 28 조

다른 조약

이 조약의 어떤 규정도 이 조약에서 다루어진 문제와 관련하여 체약국간의 현행 또는 장래의 양자·다자조약, 관행 또는 기타 약정에 어떠한 영향도 미치지 아니한다.

제 29 조

분쟁 해결

이 조약의 해석 또는 이행에 따라 발생하는 체약국간의 분쟁은 외교경로를 통하여 우호적으로 해결한다.

제 30 조

발 효

이 조약은 체약국들이 자국내에서 이 조약의 발효를 위한 요건이 충족되었음을 서면으로 상호 통보하는 날부터 30일후에 발효한다.

제 31 조

조약의 유효기간

이 조약은 발효일부터 5년의 기간동안 유효하며 그 후에는 어느 일방체약국이 타방체약국에게 이 조약의 종료의사를 6월전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

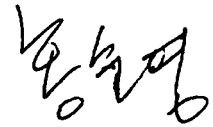
이상의 증거로 아래 서명자는 각각의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

1999년 9월 17일 캔버라에서 동등하게 정본인 영어 및 한국어로 2부씩 작성하였다.

호주를 위하여



대한민국을 위하여



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

L'Australie et la République de Corée (ci-après dénommés "les deux Parties contractantes"),

Réalisant les bénéfices qui peuvent être tirés de la promotion de l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale pour renforcer l'amitié entre les parties contractantes et servir les idéaux de justice équitable et justes.

Désireux de fournir une entraide judiciaire plus efficace en matière civile et commerciale sur la base du respect de la souveraineté, du système juridique des deux pays et de la compréhension réciproque de l'importance des récents développements technologiques ;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application

Les deux Parties contractantes conviennent de coopérer entre elles conformément aux dispositions du présent traité en ce qui concerne la signification de documents judiciaires, la collecte de preuves et l'échange d'information juridique en matière civile et commerciale.

Article 2. Voies de l'assistance judiciaire

1. L'assistance judiciaire est requise de l'Autorité centrale de la partie contractante requise.

2. Pour l'Australie, l'Autorité centrale est le Ministère de la justice et pour la République de Corée, le Ministère des affaires judiciaires

3. Une partie contractante peut par une notification écrite à l'autre partie contractante désigner les autorités centrales supplémentaires et fixer la portée de leur compétence .

4. Les parties contractantes doivent s'informer mutuellement de tout changement de l'autorité centrale ou des autorités centrales

Article 3. Traductions

1. La commission rogatoire accompagnant les documents est rédigée dans la langue requérante et traduite dans la langue officielle de la partie requise.

2. Les traductions visées ci-dessus doivent être dûment certifiées conformément à la législation et à la pratique de la Partie requérante. Aucune légalisation ni formalité analogue n'est exigée.

3. La réponse à la commission rogatoire y compris le certificat d'exécution est rédigée dans la langue officielle de la partie requise et n'a pas besoin d'être traduite dans la langue officielle de la partie requérante.

Article 4. Redevances et frais

1. La commission rogatoire est exécutée sans frais ou redevances à l'exception des cas cités au paragraphe 2 du présent article.

2. La partie contractante requise peut demander à la partie contractante requérante de rembourser les frais et redevances :

(a) lorsque des services de traitement ont été fournis

(i) par un responsable judiciaire ou une personne compétente selon la législation de la partie requise, ou

(ii) par l'utilisation d'une méthode spéciale de service telle que spécifiée dans la commission rogatoire,

(b) lorsque des éléments de preuve sont collectés

(i) avec l'aide d'experts ou d'interprètes,

(ii) par liaison vidéo tel que prévu par l'article 24, (iii) par l'utilisation d'une procédure spéciale telle que spécifiée dans la commission rogatoire

(iv) avec l'aide d'avocats désignés par la partie requise conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 18.

Article 5. Correspondance

1. L'autorité centrale de la partie contractante requise peut s'informer sur l'exactitude de l'information fournie dans la commission rogatoire ou demander à l'autorité centrale de la partie requérante de fournir des informations supplémentaires afin d'éviter que la demande soit refusée à cause de détails mineurs ou pour des informations insuffisantes.

2. L'autorité centrale de la partie requérante peut demander à l'autorité centrale de la partie requise de lui fournir des informations sur les progrès accomplis dans l'exécution de la commission rogatoire.

Article 6. Droit d'utilisation de la voie diplomatique

Le présent Accord n'empêche aucune Partie contractante de demander assistance judiciaire par la voie diplomatique.

CHAPITRE II. SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES

Article 7. Service.

Lorsque des documents judiciaires rédigés sur le territoire de l'une des parties contractantes doivent être signifiés sur le territoire de l'autre partie contractante, ils doivent être adressés à leur destinataire selon les formalités prévues aux articles 8 ou 13.

Article 8. La commission rogatoire

1. L'autorité centrale de la partie contractante dont émane les documents adresse la demande la commission rogatoire à l'autorité centrale de l'autre partie contractante.

2. Les documents devant être signifiés ou les copies de ces documents sont attachés à la commission rogatoire.

Article 9. Contenu de la commission rogatoire

La commission rogatoire contient les indications suivantes :

(a) la dénomination, l'adresse et autres détails du tribunal dont émane la demande y compris le numéro de téléphone, de la télécopie et de l'adresse électronique ;

(b) la nature et l'objet de l'instance et si c'est nécessaire le montant faisant l'objet du différend ;

(c) les noms et les adresses des parties et le cas échéants, ceux de leurs représentants ;

(d) les noms les adresses et autres détails concernant la personne faisant objet de la signification y compris son numéro de téléphone, son numéro de télécopie et son adresse électronique ;

(e) tous renseignements utiles concernant la nature des actes à signifier et les conditions et la forme précise de la signification ;

(f) un engagement de paiement des frais et des dépenses déboursés dans les occasions spécifiées à l'article 4 ;

(g) tout renseignement concernant toute méthode spéciale ou toute procédure qui sera suivie pendant l'exécution de la commission rogatoire.

Article 10. Notification sans délai des objections

1. Si l'autorité centrale de la partie requise estime que la demande n'est pas conforme aux dispositions du traité, elle doit informer sans délai l'autorité centrale de la partie requérante et exposer de manière spécifiques ses objections à la demande.

2. Néanmoins, si la demande accompagnée de l'information corrigée et supplémentaire fournie par la partie requérante conformément au paragraphe 1 de l'article 5 est conforme aux dispositions du présent traité, l'autorité centrale de la partie requise doit prendre des dispositions pour l'exécuter.

Article 11. Exécution de la demande

1. Il est donné suite à une demande dûment présentée conformément aux dispositions du présent traité.

2. Il est donné suite à une demande de signification d'actes judiciaires dans les meilleurs délais, conformément à la procédure prévue par la législation de la Partie requise ou aux modalités expressément demandées, à la condition que celles-ci ne soient pas incompatibles avec la législation de la Partie requise.

3. La partie contractante requise peut refuser d'exécuter une demande si elle estime que cette exécution est préjudiciable à l'ordre public ou est de nature à porter atteinte à sa souveraineté et à sa sécurité.

4. La partie contractante requise ne peut refuser d'exécuter une demande sous le seul prétexte que selon sa législation interne, elle exerce une juridiction exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande.

Article 12. Certificats

1. L'autorité centrale de la partie requise doit transmettre à l'autorité centrale de la partie requérante une certification prouvant la notification ou expliquant les raisons pour lesquelles la notification n'a pu être transmise. Une copie du certificat sera télécopiée ou envoyée par courrier électronique avant que l'original ne soit envoyé par la poste.

2. Le certificat prouvant la notification devra spécifier la méthode, le lieu et la date du service et les noms des personnes auxquelles le document a été remis.

Article 13. Signification d'actes par voie diplomatique ou consulaire

1. Chaque Partie contractante est autorisée à signifier des actes judiciaires à ses nationaux qui résident sur le territoire de l'autre partie par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou consulaires, à condition que la législation de cette autre Partie contractante soit respectée et que la signification ne donne lieu à aucune mesure de contrainte.

2. Les documents qui sont signifiés conformément au paragraphe n'ont pas besoin d'être accompagnés d'une traduction dans la langue officielle de la partie contractante où réside le destinataire des documents.

CHAPITRE III. COLLECTE DE PREUVES

Article 14. Collecte de preuve

Lorsque le tribunal d'une des parties contractantes demande que des preuves soient obtenues sur le territoire de l'autre partie contractante, ces preuves doivent être obtenues dans les conditions prévues par les articles 15, 23, 24 ou 25.

Article 15. Commission rogatoire

1. L'autorité centrale d'une partie contractante peut transmettre une commission rogatoire pour l'obtention de preuve à l'autorité centrale de l'autre partie contractante.

2. La commission rogatoire ne peut être utilisée pour obtenir des preuves qui ne seraient pas destinées à être utilisées dans une procédure qui a débuté ou qui est prévue.

3. La commission rogatoire ne peut être utilisée pour obtenir des documents préparatoires sur les faits à l'instar des pays de droit coutumier.

Article 16. Contenu de la commission rogatoire

1. La commission rogatoire contient les indications suivantes :

(a) la dénomination, l'adresse et autres détails du tribunal dont émane la demande y compris le numéro de téléphone, de la télécopie et de l'adresse électronique ;

(b) les noms et les adresses des parties et le cas échéants, ceux de leurs représentants ;

(c) la nature et l'objet de l'instance et si c'est nécessaire, le montant faisant l'objet du différend ;

(d) la nature de la preuve qui doit être obtenue.

2. La commission rogatoire doit contenir, si c'est possible

(a) les noms, les adresses et autres détails concernant la personne faisant objet de la signification y compris son numéro de téléphone, son numéro de télécopie et son adresse électronique ;

(b) les questions qui seront posées à la personne qui sera examinée ou l'énoncé du sujet sur lequel la personne sera examinée ;

(c) les documents à examiner et les biens à inspecter ;

(d) toute demande relative à la fourniture des preuves sous serment ou par déclaration solennelle et le formulaire spécial qui sera utilisé

(e) la méthode de procédure qui sera utilisée ;

(f) un engagement de paiement des frais et des dépenses encourus dans les occasions spécifiées à l'article 4.

Article 17. Notification rapide des objections

1. Si l'autorité centrale de la partie requise estime que la demande n'est pas conforme aux dispositions du traité, elle doit informer sans délai l'autorité centrale de la partie requérante et exposer de manière spécifiques ses objections à la demande.

2. Néanmoins, si la demande accompagnée de l'information corrigée et supplémentaire fournie par la partie requérante conformément au paragraphe 1 de l'article 5 est conforme aux dispositions du présent traité, l'autorité centrale de la partie requise doit prendre des dispositions pour l'exécuter.

Article 18. Exécution de la demande

1. Une demande dûment effectuée conformément aux dispositions du présent traité doit être exécutée sans délai.

2. (a) L'exécution de la demande doit être effectuée à la manière prescrite par la législation de la partie requise ou selon une méthode particulière requise à moins qu'une telle méthode soit incompatible avec la législation de la partie contractante requise ou ne peut être mise en oeuvre par ce qu'elle serait contraire aux pratiques ou aux procédures internes ou en raison de difficultés pratiques.

(b) La partie requise peut désigner les avocats qui aideront le tribunal à exécuter la demande.

3. La partie contractante requise peut refuser la demande lorsque :

(a) L'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire de la partie requise ; ou

(b) L'exécution de la commission rogatoire porterait atteinte à son ordre public et serait préjudiciable à sa souveraineté et à sa sécurité.

4. Si la demande n'est pas exécutée en totalité ou en partie, l'autorité centrale de la partie requise doit immédiatement en expliquer les raisons à l'autorité centrale de la partie requérante

5. La partie requise ne peut refuser d'exécuter la demande au seul motif que sa législation revendique une compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande.

Article 19. Présence

1. (a) Les parties concernées et leurs représentants doivent être présents lors de l'exécution de la commission rogatoire.

(b) Avec l'autorisation préalable de l'autorité centrale de la partie contractante requise, le personnel judiciaire de la partie requérante peut être présent lors de l'exécution de la commission rogatoire pour l'obtention de preuve.

2. Lors de l'exécution de la commission rogatoire, l'autorité centrale de la partie requise peut, si on le lui demande, faire savoir dans un délai raisonnable à l'autorité centrale de la partie requérante le lieu et la date de l'obtention des preuves. À la demande de l'autorité centrale de la partie requérante, les parties et ou leurs représentants doivent en être notifiés directement.

3. Les parties et leurs représentants ainsi que le personnel judiciaire doivent se soumettre à la législation de la partie contractante requise lors de l'exécution de la commission rogatoire ;

Article 20. Mesures obligatoires

Lors de l'exécution de la commission rogatoire, le tribunal de la partie requise doit appliquer les mesures obligatoires appropriées dans les instances dans la même mesure que

celles prévues par sa législation interne pour l'exécution des décisions des autorités de son propre pays ou des demandes effectuées lors des procédures internes.

Article 21. Privilèges et immunités des témoins

La commission rogatoire n'est pas exécutée pour autant que la personne qu'elle vise invoque une dispense, une immunité ou une interdiction de déposer établies :

- a) Soit par la loi de la Partie requise ;
- b) Soit par la loi de la Partie requérante, (1) et spécifiées dans la commission rogatoire ou, (2) le cas échéant, attestées par l'Autorité centrale requérante aux fins de l'Autorité centrale requise et à la demande de celle-ci.

Article 22. Certificats

1. L'Autorité centrale de la Partie requise transmet à l'Autorité centrale de la Partie requérante un certificat constatant l'exécution de la demande ou expliquant les raisons pour lesquelles elle n'a pu être exercée qu'en partie et non dans sa totalité. La copie de ce certificat est télécopiée ou expédiée électroniquement avant que l'original soit envoyé par la poste.

2. Le certificat doit indiquer la date et la forme suivant laquelle l'acte d'instruction a été accompli.

Article 23. Obtention de preuves par un agent diplomatique ou consulaire

1. Un agent diplomatique ou consulaire de l'une des parties contractantes peut obtenir des preuves sans contrainte de ses ressortissants sur le territoire de l'autre partie contractante pour aider à la procédure commencée devant les tribunaux de la partie contractante qu'il représente.

2. Lorsqu'un agent diplomatique ou consulaire obtient des preuves selon le paragraphe 1 :

(a) Il doit avoir le pouvoir de faire prêter serment ou de recevoir des aveux à moins que la personne qui doit fournir la preuve soulève une objection ;

(b) La loi de la partie contractante sur le territoire de laquelle la preuve doit être obtenue s'applique à cette procédure. Toutefois, l'obtention de la preuve peut être conduite selon la méthode fixée par la législation de la partie contractante qu'il représente à moins que cette méthode soit incompatible avec la législation de la partie contractante sur le territoire de laquelle la preuve doit être obtenue.

(c) Une personne peut refuser de témoigner en invoquant les immunités et les dispenses prévues par l'article 21.

Article 24. Obtention de preuves par liaison vidéo

1. Le tribunal d'une partie contractante peut, avec l'autorisation préalable de l'autorité centrale de l'autre partie contractante, obtenir le témoignage d'une personne se trouvant sur le territoire de l'autre partie contractante par liaison vidéo.

2. La demande d'autorisation préalable doit être effectuée par l'autorité centrale de la partie contractante où se trouve le tribunal auprès de l'autorité centrale de l'autre partie contractante.

3. La demande d'autorisation préalable de l'autorité centrale doit contenir les informations suivantes :

(a) la dénomination, l'adresse et autres détails du tribunal dont émane la demande y compris le numéro de téléphone, de la télécopie et de l'adresse électronique ;

(b) les noms et les adresses des parties et le cas échéants, ceux de leurs représentants ;

(c) les noms les adresses et autres détails concernant la personne faisant objet de la signification y compris son numéro de téléphone, son numéro de télécopie et son adresse électronique ;

(d) la nature et l'objet de l'instance et si, c'est nécessaire le montant faisant l'objet du différend ;

(e) l'énoncé du sujet sur lequel la personne sera principalement examinée ;

4. (a) Avant de décider si elle donnera ou non son autorisation, l'autorité centrale de la partie requise devra contacter directement ou par l'intermédiaire d'un tribunal la personne qui est appelée à témoigner pour confirmer si elle accepte volontairement de témoigner par liaison vidéo.

(b) Après avoir donné son autorisation, l'autorité centrale de la partie requise devra informer la personne du lieu et de date auxquels elle devra comparaître pour témoigner.

5. Lors d'un témoignage par liaison vidéo conformément au paragraphe 1 :

(a) aucune mesure de contrainte ne doit être prise pour obliger la personne à apparaître ou pour témoigner ;

(b) le juge du tribunal qui reçoit le témoignage doit avoir le pouvoir de faire prêter serment ou de recevoir une déclaration solennelle à moins que la personne ne refuse ;

(c) la législation de la partie requise s'applique pour le témoignage par liaison vidéo. Toutefois, le témoignage doit être recueilli selon la règle établie par la législation de la partie contractante à moins que celle-ci soit incompatible avec la législation de la partie contractante ;

(d) une personne dont le témoignage est requis a le droit d'invoquer les privilèges et les immunités prévus par l'article 21.

6. (a) L'autorité centrale de la partie requise peut refuser de donner une autorisation préalable si elle estime que l'obtention de la preuve par un commissaire dans le cas particulier serait contraire à l'ordre public ou préjudiciable à sa souveraineté ou sa sécurité.

(b) La partie requise ne peut refuser de donner son autorisation préalable au seul motif que sa législation revendique une compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande.

(c) Si l'autorité centrale de la partie contractante requise refuse de donner l'autorisation préalable, l'autorité centrale doit immédiatement en informer l'autorité centrale de la partie requérante pour expliquer les raisons de son refus.

Article 25. Obtention de preuve par des commissaires

1. Un juge de l'une des parties contractantes dûment nommé commissaire par un tribunal peut obtenir des preuves sur le territoire de l'autre partie contractante pour aider à la procédure commencée au tribunal, si :

(a) une autorité centrale de la partie contractante sur le territoire duquel la preuve doit être obtenue a donné son autorisation préalable soit de manière générale ou uniquement pour le cas particulier ; et

(b) le juge obéit aux conditions spécifiées par l'autorité centrale dans l'autorisation.

2. Une demande d'autorisation préalable doit être effectuée par une autorité centrale de la partie contractante où le tribunal est situé à l'autorité centrale de l'autre partie contractante.

3. Une demande d'autorisation préalable de l'autorité centrale pour l'obtention de preuve par un commissaire doit contenir les informations suivantes:

(a) la dénomination, l'adresse et autres détails du tribunal dont émane la demande y compris le numéro de téléphone, de la télécopie et de l'adresse électronique ;

(b) les noms et les adresses des parties et le cas échéants, ceux de leurs représentants ;

(c) les noms les adresses et autres détails concernant la personne faisant objet de la signification y compris son numéro de téléphone, son numéro de télécopie et son adresse électronique ;

(d) la nature et l'objet de l'instance et si c'est nécessaire le montant faisant l'objet du différend ;

(e) l'énoncé du sujet sur lequel la personne sera principalement examinée ;

(f) la nature de tout lieu ou bien, corporels ou matériels qui sera examinée par le commissaire.

4. Avant de décider si elle donnera ou non son autorisation, l'autorité centrale de la partie requise devra contacter directement ou par l'intermédiaire d'un tribunal la personne qui est appelée à témoigner pour confirmer si elle accepte volontairement de témoigner. Elle peut consulter d'autres personnes intéressées par la procédure pour entendre les objections qu'elles pourraient soulever.

5. Lors de l'obtention d'une preuve par un juge conformément au paragraphe 1 :

(a) aucune mesure de contrainte ne doit être prise pour obliger la personne à apparaître ou pour témoigner ;

(b) le juge du tribunal qui reçoit le témoignage doit avoir le pouvoir de faire prêter serment ou de recevoir un aveu (affirmation) à moins que la personne ne refuse ;

(c) la législation de la partie requise s'applique pour le témoignage pour l'obtention de la preuve. Toutefois, le témoignage doit être recueilli selon la règle établie par la législation de la partie contractante à moins que celle-ci soit incompatible avec la législation de la partie contractante ;

(d) une personne dont le témoignage est requis a le droit d'invoquer les privilèges et les immunités prévus par l'article 21.

6. (a) L'autorité centrale de la partie requise peut refuser de donner une autorisation préalable si elle estime que l'obtention de la preuve par un commissaire dans le cas particulier serait contraire à l'ordre public ou préjudiciable à sa souveraineté ou sa sécurité.

(b) La partie requise ne peut refuser de donner son autorisation préalable au seul motif que sa législation revendique une compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande.

(c) Si l'autorité centrale de la partie contractante requise refuse de donner l'autorisation préalable, l'autorité centrale doit immédiatement en informer l'autorité centrale de la partie requérante pour expliquer les raisons de son refus.

Article 26. Représentation juridique

Lors de l'obtention de la preuve selon n'importe quel article du présent chapitre, les personnes soumises à l'examen doivent être juridiquement représentées.

CHAPITRE IV. AUTRE ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 27. Demande d'information juridique ou dossiers judiciaires

1. L'autorité centrale de la partie contractante requise doit fournir sur demande à l'autorité centrale de la partie requérante les informations sur les lois et règlements relatifs à la procédure juridique de la partie contractante requérante.

2. L'autorité centrale de la partie contractante requise doit fournir sur demande à l'autorité centrale de la partie contractante requérante des extraits de documents judiciaires et de textes juridiques touchant les affaires dans lesquelles des nationaux de la partie requérante sont impliqués.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Autres traités

Aucune disposition du présent traité n'aura d'effet sur de futurs traités bilatéraux ou multilatéraux, sur des pratiques ou autres arrangements entre les parties contractantes relatives à des questions examinées dans le présent traité.

Article 29. Règlement des différends

Tout différend quant à l'interprétation et à la mise en oeuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable par la voie diplomatique.

Article 30. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont mutuellement informées par écrit que les mesures respectives requises en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord ont été prises.

Article 31. Durée du traité.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période cinq ans et restera en vigueur indéfiniment jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de six mois.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent traité

Fait à Canberra le 17 septembre 1999 en deux copies originales en anglais et en coréen, les deux textes faisant foi.

Pour l'Australie :

MARK VAILE

Pour la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG